



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Levi Yitzchak ben Hassiba

לוי יצחק בן חסיבה

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lé dor vador émounatékh
konanta érèts vata'amod. Lémichpatékh
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékhani houchéni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbouane. Lékhon tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל
עולם יהוה דברך נצב בשמים.
: לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי.
לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חיייתי.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay
téhou'atékh kéimratékha. Véééné 'horéfi
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl
mipi dévar émèt 'ad méod ki lémichpatékha
yi'halti. Vééchémera toratékh tamid léolam
vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd
mélakhim vélo évoch. Véécha'acha'
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha
vé'houkékh.

ו
יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
• ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Tsadikata Ado-nay véyachar michpatékha. Tsivita tsédèk 'édotékha véémouna méod. Tsimétatni kinati ki chakhé'hōu dévarékha tsaray. Tséroufa imratékha méod vé'avdékhā ahéva. Tsa'ir anokhi vénivzé pikoudékha lo chakha'hti. Tsidkatékha tsédèk léolam vétoratékha émèt. Tsar oumatsok métsaouni mitsvotékha cha'achou'ay. Tsédèk 'édévotékha léolam havinéni véé'hyé.

צ דִּיךָ אֶתָּה יְהוָה וַיֵּשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ.
 צוֹיֶת צֶדֶק עֲדוּתֶיךָ וְאַמוּנָה מְאֹד.
 צִמְתָּתָנִי קִנְיָתִי כִּי שָׁכַחוּ דְּבָרֶיךָ צָרִי.
 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֶהְבֶּה.
 צָעִיר אֲנֹכִי וְנִבְזָה פִּקּוּדֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.
 צָר וּמִצּוֹק מִצְאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
 צֶדֶק עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם הַבִּינִנִי וְאַחֲיָה.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchoméré pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל לֵב חֲנֻנִי בְּאֲמַרְתֶּךָ.
חֲשַׁבְתִּי דְרָכִי וְאָשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֵדוּתֶךָ.
חֲשָׁתִי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
חֲבָלִי רְשָׁעִים עֲוֹנֵי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ.
חֶבֶר אֲנִי לְכָל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פְקוּדֶיךָ.
חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֶאכֶה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמַדְנִי.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochi'èni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodé fay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

ק רָאִיתִי בְּכָל לֵב עֲנֻנִי יְהוָה חֲקִיךָ אֶצְרָה.
קִרְאִיתֶךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֲשַׁמְרָה עֵדוּתֶךָ.
קוֹדְמָתִי בְנָשׁוּף וְאֲשׁוּעָה לְדַבְרְךָ יַחְלִתִּי.
קוֹדְמוֹ עֵינֵי אֲשַׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאֲמַרְתֶּךָ.
קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחִסְדְּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חֲיִנִּי.
קָרְבוּ רִדְפֵי זְמָה מִתּוֹרָתְךָ רַחֲקוּ.
קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל מִצְוֹתֶיךָ אֱמַת.
קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדוּתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכָּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדַבְרְךָ.
בְּכָל לִבִּי דִרְשָׁתֶיךָ אֶל תִּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
בְּלִבִּי צִפְנִיתִי אֲמַרְתֶּךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנִי חֲקִיךָ.
בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
בְּדֶרֶךְ עֵדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
בְּפְקוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֲרַחֲתֶיךָ.
בְּחֻקֶּיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor
dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv
'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérakhay
vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo
hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé
récha'im 'ivédouni toratékh lo chakha'hti.
'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al
michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol
achèr yéréoukha oulchomérek pikoudékha.
'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts
'houkékha lamédéni.

ח לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך.
חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך.
חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך.
חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך.
חבלי רשעים עודני תורתך לא שכחתי.
חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקה.
חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך.
חסדך יהוה מלאה הארץ חקיך למדני.

Sé'afim sanéti vétoratékh ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a
vééch'a vé'houkékha tamid. Salita kol
choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שנאתי ותורתך אהבתי.
סתרי ומגני אתה לדברך יחלתי.
סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד.
סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַיִם כִּי שֶׁקֶר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוּ לְשֹׁמֵר כְּדַבְרְךָ.
 בְּכָל לְבִי דִרְשֵׁתִיךָ אֶל תִּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֵתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְּנֵי חֻקֶּיךָ.
 בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדַרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֶרְחוּתֶיךָ.
 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèl léavdékhā imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרִנִּי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרָנָה עֲקֵב.
 הַבִּינִנִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל לֵב.
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
 הֵט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֶל אֵל בְּצַע.
 הַעֲבֵר עֵינִי מֵרְאוֹת שׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חֵינִי.
 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הַעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֵינִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema